

تحليل الأخطاء النحوية في كتب مقررات اللغة العربية
في المرحلة الدراسية المتوسطة أثنائية

ضفريّة: محاضرة بقسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية وتأهيل المعلمين
جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية - بند أثنائية

مستخلص

بعد أن قامت الباحثة بتحليل الأخطاء في ثلاثة كتب مقررات اللغة العربية، واتضح مما سبق من الجداول السابقة الموضحة عن أنواع الأخطاء النحوية حيث توصلت الباحثة إلى النتائج التالية: كانت الأخطاء اللغوية في كتب مقررات اللغة العربية عديدة و متنوعة. تتمثل الأخطاء النحوية في هذه الكتب المقررة في التذكير والتأنيث، التعريف والتنكير، والإفراد والجمع، وعلامة الإعراب، وحروف المعاني، وحروف العطف. الأسباب التي تؤدي إلى هذه الأخطاء هي: تأثير اللغة الأولى (اللغة الأم) في اللغة الهدف، عدم التركيز في القاعدة الإملائية و القواعد النحوية، الجهل بقواعد اللغة العربية، التعميم الخاطيء و عدم معرفة السياق في اللغة العربية، انعدام بعض المصطلحات في اللغة الإندونيسية تؤدي إلى الوقوع في الخطاء، تعدد القواعد النحوية تسبب الصعوبة لمتعلم اللغة العربية بوصفها اللغة الأجنبية، ويكون سببا في الخطاء، كثرة مفردات اللغة العربية و مترادفاتھا تشكل صعوبة للأجانب.

الكلمات الافتتاحية: تحليل الأخطاء - النحو - كتب مقررات اللغة العربية

مقدمة :

واللغة العربية لغة حية نامية بالفعل لايزال أبناء الإندونيسيين يتعلمون اللغة العربية حتى الآن كوسيلة لفهم القرءان الكريم والحديث النبوي والتراث

الإسلامي من العقيدة والفقہ وغيرها لأنها مكتوبة باللغة العربية لأن أغلب السكان الإندونيسيين هم مسلمون. و إن تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة تساهم في انتشار اللغة العربية في إندونيسيا.

و إن الكتب الدراسية من أقوى الوسائل في تشكيل عقلية التلميذ وتحقيق المفاهيم الصحيحة إذ هي وسيلة مثالية في مساعدة الطالب وتكوين قدراته وتنمية مواهبه وزيادة معارفه بل وتزوده بالوعي وحسن السلوك وإكسابه المعارف والمهارات المختلفة وتنمية الاتجاهات السلوكية البناءة، بناء على هذا تقدم الباحثة العنوان : تحليل أخطاء كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة أتشيه- إندونيسيا سنة ٢٠٠٨ - ٢٠١٠.

لاحظت الباحثة أثناء تدريسها لمادة اللغة العربية بالمرحلة الدراسية المتوسطة بجمهورية إندونيسيا، وجود أخطاء في كتب مقررات اللغة العربية تشمل مستويات اللغة النحوية مما استوجب دراسة هذه الظاهرة بالوصف وتحليل الأخطاء و من ثمّ تقويمها حتى نستطيع بعد ذلك تقديم مادة علمية صحيحة للدارسين مستندة على القواعد النحوية للغة العربية.

مفهوم التحليل التقابلي (Contrastive Analysis) :

يقصد بالتحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم اللغة الأجنبية و من الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي، و المستوى النحوي، و المستوى الصرفي، و المستوى الدلالي، و المستوى الثقافي، و هذا النوع من الدراسة يسمّى "بالتحليل التقابلي" إذ يقدم تصورا افتراضيا للصعوبات التي يحتمل أن تواجه الطالب عندما يتعلم لغة أجنبية.^(١)

^١ عمر الصديق عبدالله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، السودان: معهد الخرطوم الدولي، ص: ٤-٥

ويسمى هذا النوع من التحليل بالتحليل القبلي (pre-Analysis) إذ يقدم تصورا افتراضيا لل صعوبات التي تحدث أن تواجه الطلاب عند تعلم اللغة و تتم هذه الدراسات بالمقابلة بين لغتين أو أكثر سواء أكانت تنتمي لأسرة لغوية واحدة أو لأسر لغوية مختلفة^(١).

فالتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة و إنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية

فوائد التحليل التقابلي :

إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأم و اللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية و فعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف و في أقصر مدة ممكنة.^(٢)

و التحليل التقابلي يفيد في حل المشكلات التي تواجه الطلاب على المستوى اللغوي والثقافي معا هذا من ناحية، كما أن التعليم يحتاج إلى معلم المهارة في تحليل المشكلات التي تواجه طلابه أولا قبل أن تواجهه في سرعة، ودراسة التقابل تقوى الملاحظة وتبرز على وجه الدقة الملمح الذي يسبب الأشكال سواء في الأنماط التي يستعملها الطالب أو في البدائل أو في لكانته في الكلام أو في استعمالها صيغا غير صحيحة أو في تحريفاته المختلفة.^(٣)

و من أهم فوائد التحليل التقابلي الانتفاع به في مجال إعداد المواد التعليمية فيقول في ذلك: "وأهم شيء في إعداد المواد التعليمية هو مقارنة اللغة

^١ رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، القاهرة: دار الفكر

العربي، ٢٠٠٤، ص: ٣٠٠

^٢ نفس المرجع، ص. ٣٠٠

^٣ . البدرأوى زهران، في علم اللغة التقابلية دراسات نظرية، دار الفاق العربية، القاهرة، ص. ١٥

والثقافة الأصليتين (للدارس) باللغة والثقافة الأجنبية، وذلك من أجل التعرف على العقبات التي لا بد من تذليلها في أثناء التدريس".^(١)

وقد أدت الدعوة إلى ضرورة التحليل التقابلي لإعداد المواد التعليمية وتدريب اللغات الأجنبية إلى عدد لا يستهان به من الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة، ولكننا نجد أن فوائد التحليل التقابلي تظهر بوضوح في مجال الأصوات حيث يظهر الأثر القوي للعادة، بينما يقل في عناصر اللغة الأخرى حيث يلعب الإدراك والتفكير دوراً أكبر في تعليمها.^(٢)

التدخل اللغوي :

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي (native speaker) لهذه اللغة، و يرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى.^(٣)

دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى لدى فرد ما إلى اللغة الأضعف أو من اللغة المهيمنة إلى اللغة الأقل هيمنة، فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدى فرد ما، فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية و قليل من حالات التدخل لديه من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى.^(٤)

١ . ماهر شعبان عبد الباري، <http://www.alfusha.net>

٢ . نفس المرجع

٣ . محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، الرياض: مطابع الفرزدق التجارية،

١٩٨٧، ص. ٩١

٤ . نفس المرجع، ص: ٩٢

مفهوم تحليل الأخطاء:

كلمة الأخطاء مفردها الخطأ و تعني الخروج على قواعد استخدام اللغة التي ارتضاها الناطقون بتلك اللغة^(١)، و عرّف كوردر أنه نوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة^(٢). و عرّف عبد العزيز العصيلي: الأخطاء اللغوية بأنها الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بالعربية الفصحى^(٣).

تحليل الأخطاء منهج ظهر في العقد السابع من القرن الماضي، يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغات. و تحليل الأخطاء هو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة و ليس تحليلا قريبا كما هو الحال في التحليل التقابلي^(٤).

أنواع الأخطاء:

هناك ثلاثة أنواع من الأخطاء^(٥):

١. زلات أو هفوات اللسان (Lapses) و هي تنتج من عوامل التالية:

- عدم التركيز

- قصر الذاكرة

- الإرهاق

٢. الأغلاط (Mistake)

١. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية، المرجع السابق، ص: ٧.

٢. رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية المرجع السابق، ص: ٣٠٦.

٣. نفس المرجع، ص: ٣٠٧.

٤. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية، المرجع السابق، ص: ١٥.

٥. نفس المرجع، ص: ٨.

يطلق مصطلح الأغلط على ذلك النوع من الأخطاء أو المواقف التي يستخدم فيها المتعلم اللغة في موقف غير ملائم فقد تكون الجملة المستخدمة صحيحة من حيث السياق اللغوي و لكنها خطأ من حيث سياق الخطاب أو أن الأغلط هي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف^(١).

٣. الأخطاء (Errors)

يحدث هذا النوع من الأخطاء عندما يخرج متعلم اللغة على قاعدة من القواعد التي تحكم النظام اللغوي المعين مثل عدم التزامه بنظم الجملة في اللغة العربية.

مراحل تحليل الأخطاء:

تمر دراسة الأخطاء بثلاثة مراحل هي^(٢):

أ- تعريف الخطأ:

يقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.

ب- توصيف الخطأ:

ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، و تصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.

ج- تفسير الخطأ:

و يقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ و المصادر التي يعزى إليها.

أما عند الدكتور عمر الصديق فهي على خمس مراحل وهي^(٣):

١. رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية، ص. ٣٠٦.

٢. نفس المرجع، ص: ٣٠٨.

٣. عمر الصديق عبدالله، محاضرات الدبلوم العالي، معهد الحرطوم الدولي ٢٠٠٩-٢٠١٠.

- التعرف على الخطأ.
- تصويب الخطأ.
- تصنيف الخطأ.
- توصيف الخطأ.
- تفسير الخطأ.

فوائد تحليل الأخطاء:

إن دراسة الأخطاء و تحليلها ليس ترفاً ذهنياً يمارسه الباحثون في أوقات فراغهم وإنما هي عمل جاد مفيد يشكل جزءاً أساسياً من علم اللغة التطبيقي. و من الفوائد التي تعود علينا من دراسة الأخطاء هي^(١):

١. الكشف عن إستراتيجيات التعليم عند الطلاب.
٢. المساعدة في إعداد المواد الدراسية على أسس علمية سليمة.
٣. الوصول إلى الأساليب السليمة في تقويم الإنتاج اللغوي للدارسين.

تحليل المحتوى

تتناول الباحثة في هذا الفصل تحليل المحتوى لمعرفة الأخطاء اللغوية التي تصدر عن كتب مقررات اللغة العربية ومن ثمّ تقوم الباحثة بتصويب هذه الأخطاء ثمّ تصنيفها وتوصيفها و تفسيرها.

^١. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية، المرجع السابق، ص: ١٠-١١

الأخطاء النحوية في كتاب مقرر اللغة العربية الصف الأول

جدول رقم (١):

يوضح الأخطاء النحوية في كتاب مقرر اللغة العربية الصف الأول

الرقم	تحديد الخطأ	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء	توصيف الخطأ
١	ثم <u>يرجعان</u> الى البيت	ثم رجعا إلى البيت	نحوي	استخدام المضارع مكان الماضي
٢	منها شجرة <u>الموز</u> و شجرة البرتقال	منها شجرة الموز و شجرة البرتقال	نحوي	استعمال التنوين
٣	ماذا نأخذ <u>معنا في</u> الحديقة	ماذا نأخذ معنا إلى الحديقة	نحوي	استعمال حرف الجر غير مناسب
٤	بعيدة <u>من</u> مسجد "دار السلام"	بعيدة عن مسجد "دار السلام"	نحوي	استعمال حرف جر غير مناسب
٥	<u>لا</u> تلك الكراسية لفاطمة	ليست تلك الكراسية لفاطمة	نحوي	استعمال كلمة مكان أخرى
٦	في هذه الغرفة كراسي <u>للضيف</u>	في هذه الغرفة كراسي للضيوف	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
٧	كم عدد <u>الساعة</u> ؟	كم عدد الساعات؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
٨	كم عدد <u>الطائرة</u> ؟	كم عدد الطائرات؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
٩	كم عدد <u>الكرة</u> ؟	كم عدد الكرات؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١٠	كم عدد <u>الزهرة</u> ؟	كم عدد الأزهار؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١١	كم عدد <u>المصباح</u> ؟	كم عدد المصابيح؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه

١٢	كم عدد <u>الكرة</u> و <u>المصباح</u> ؟	كم عدد الكرات و المصابيح؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١٣	كم عدد <u>الزهرة</u> و <u>الساعة</u> ؟	كم عدد الأزهار و الساعات؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١٤	كم عدد <u>الطائرة</u> و <u>المصباح</u> ؟	كم عدد الطائرات و المصابيح؟	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١٥	كم عدد <u>الزهرة</u> و <u>الساعة</u> و <u>المصباح</u>	كم عدد الأزهار و الساعات و المصابيح	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١٦	و تلك <u>سبورة</u> هي <u>متسخة</u>	و تلك <u>سبورة</u> متسخة	نحوي	إهمال التنوين
				زيادة كلمة حيث لا يقتضيها السياق
١٧	و الأستاذ <u>تجلس</u> على <u>الكرسي</u>	و الأستاذ <u>يجلس</u> على <u>الكرسي</u>	نحوي	تأنيث الفعل ما يقتضي السياق تذكيره
١٨	ما <u>هذا</u> يا أخي (<u>الكراسة</u>)	ما <u>هذه</u> يا أخي (<u>الكراسة</u>)	نحوي	تذكير اسم الإشارة حين يقتضي السياق تأنيثه
١٩	نمسخ <u>الكتابة</u> الخاطئة به	نمسخ <u>الكتابة</u> الخاطئة بها	نحوي	تذكير الضمير حين يقتضي السياق تذكيره
٢٠	<u>تخرج</u> في <u>المدرسة</u> "الفلاح" الابتدائية	<u>تخرج</u> في مدرسة "الفلاح" الابتدائية	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيه
٢١	في <u>المدرسة</u> "الفلاح" الابتدائية	مدرسة "الفلاح" الابتدائية	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيه
٢٢	هو <u>المدرس</u> اللغة العربية	هو مدرس اللغة العربية	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيه
٢٣	في <u>المكتبة</u> "النور" الإسلامية	في مكتبة "النور" الإسلامية	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيه
٢٤	وهي تقع بجانب <u>المسجد</u> "دار السلام"	وهي تقع بجانب مسجد "دار السلام"	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيه

٢٥	و تلك كراسي و مكاتب للتلاميذ	و تلك الكراسي و المكاتب للتلاميذ	نحوي	تنكير ما يقتضي السياق تعريفه
٢٦	الحديقة جميلة أمام البيت	الحديقة الجميلة أمام البيت	نحوي	تنكير ما يقتضي السياق تعريفه

الأخطاء النحوية فتمثل في التذكير و التأنيث، التعريف و التنكير، حروف المعاني، الأفراد و الجمع، و علامة الإعراب. و ترجع الباحثة هذا النوع من الأخطاء إلى تدخل اللغة الأم حيث إن اللغة الإندونيسية لا تحتوي على مثل هذه القواعد النحوية.

❖ ٢ الأخطاء النحوية في كتاب مقرر اللغة العربية الصف الثاني

جدول رقم (٢):

يوضح الأخطاء النحوية في كتاب مقرر اللغة العربية الصف الثاني

الرقم	تحديد الخطأ	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء	توصيف الخطأ
١	تمّ الوضوء و صلّ الصبح	تمّ تَوْضُأً و صلّ الصبح	نحوي	استخدام المصدر بدلا عن الفعل
٢	هو يريد أن يبقَى في البيت	هو يريد أن يبقَى في البيت	نحوي	إبدال ياء بألف مقصورة
٣	أمرتني أُمي	أمرتني أُمي	نحوي	إبدال ياء بألف منقوصة
٤	مع أصحابي	مع أصحابي	نحوي	إبدال ياء بألف منقوصة
٥	مع أبي و أُمي و أختي	مع أبي و أُمي و أختي	نحوي	إبدال ياء بألف منقوصة

٦	أَذْهَبُ إلى المدرسة لَتَتَعَلَّمَ الدرس	أَذْهَبُ إلى المدرسة لَأَتَعَلَّمَ الدرس	نحوي	استخدام ضمير المفرد المخاطب المذكر بدلا عن ضمير المتكلم
٧	لماذا لِن تذهب إلى السوق	لماذا لا تذهب إلى السوق	نحوي	استعمال "لن" بدلا عن "لا"
٨	هي قريبة <u>عن</u> الفصل	هي قريبة من الفصل	نحوي	استعمال حرف جر غير مناسب
٩	و الاستعداد بالذهاب إلى المدرسة	و الاستعداد للذهاب إلى المدرسة	نحوي	استعمال حرف جر غير مناسب
١٠	التلاميذ يجلسون على <u>الكرسي</u>	التلاميذ يجلسون على الكراسي	نحوي	إفراد ما يقتضي السياق جمعه
١١	هي تتكلم اللغة العربية جيدة و فصيحاً	هي تتكلم اللغة العربية جيدة و فصيحة	نحوي	تذكير ما يقتضي السياق تأنيثه
١٢	الطلاب مشغولون في <u>المعمل</u> اللغة	الطلاب مشغولون في معمل اللغة	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
١٣	في <u>الشارع</u> "مولاوارمان"	في شارع "مولاوارمان"	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
١٤	يصل خالد و <u>أصدقائه</u>	يصل خالد و أصدقائه	نحوي	جر ما يقتضي السياق رفعه
١٥	مريم تريد أن <u>تذهب</u> إلى المدرسة	مريم تريد أن تذهب إلى المدرسة	نحوي	رفع ما يقتضي السياق نصبه
١٦	ماذا عمل قسيم و بعد تناول الفطور؟	ماذا عمل قسيم بعد تناول الفطور؟	نحوي	زيادة حرف العطف حيث لا يقتضيه السياق

لاحظت الباحثة من خلال الجدول السابق أن الأخطاء النحوية في هذا الكتاب أقلّ من الأخطاء في كتاب مقرر اللغة العربية الصف الأول، و معظم الأخطاء فيه هي أخطاء نحوية. تتمثل هذه الأخطاء في علامات الإعراب، حروف المعاني، وبعض من حرف العطف (و)، التذكير والتأنيث، التعريف والتنكير.

وترى الباحثة أن الوقوع في هذه الأخطاء من أسبابها: الجهل بقيود القاعدة ومنها قلة الاهتمام بالقواعد النحوية عند الكتابة و منها تدخل اللغة الأم في اللغة الهدف وذلك لاختلاف القواعد النحوية بين اللغتين الإندونيسية والعربية.

❖ الأخطاء اللغوية في كتاب مقرر اللغة العربية الصف الثالث

جدول رقم (٣):

يوضح الأخطاء النحوية في كتاب مقرر اللغة العربية للصف الثالث

الرقم	تحديد الخطأ	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء	توصيف الخطأ
١	هل تصافحوا مع آبائكم قبل الذهاب إلى المدرسة	هل تصافحتم مع آبائكم قبل الذهاب إلى المدرسة	نحوي	استخدام الماضي في موضع المضارع
٢	و يتذكروا آدم عليه السلام	و يتذكرون آدم عليه السلام	نحوي	استخدام الماضي في موضع المضارع
٣	الذين بهاجرون من مكة إلى المدينة	الذين هاجروا من مكة إلى المدينة	نحوي	استخدام المضارع في موضع الماضي
٤	الذي يبيحث عن زوجته	الذي بحث عن زوجته	نحوي	استخدام المضارع في موضع الماضي
٥	و يلتقي بها في جبل الرحمة	و التقى بها في جبل الرحمة	نحوي	استخدام المضارع في موضع الماضي
٦	أنا بصحة و عافية و	أنا بصحة و عافية	نحوي	استخدام ضمير المفرد

المخاطب المذكور بدلا من ضمير المتكلم		و قضيتُ مناسك الحج كآلها	قُضيتُ مناسك الحج كآلها	
استعمال الياء بدلا من الألف	نحوي	و أعطانا العقل لتنفكر	و أعطينا العقل لتنفكر	٧
استعمال حرف الجر غير مناسب	نحوي	أوجب الله على أمة محمد الصيام	أوجب الله أمة محمد بالصيام	٨
استعمال حرف الجر حيث لا يقتضيه السياق	نحوي	هل زرت الأستاذ ابراهيم	هل زرت إلى الأستاذ ابراهيم	٩
استعمال حرف جر غير مناسب	نحوي	وزع بطاقات الدعوة إلى المدعوين	وزع بطاقات الدعوة على المدعوين	١٠
استعمال حرف جر غير مناسب	نحوي	يوزع يونس أعمال اللجنة إلى أعضائها	يوزع يونس أعمال اللجنة على أعضائها	١١
استعمال حرف جر غير مناسب	نحوي	أوزع بطاقات الدعوة إلى المدعوين	أوزع بطاقات الدعوة على المدعوين	١٢
استعمال ضمير المفرد المخاطب المذكور بدلا من ضمير المتكلم	نحوي	عرفتُ، الدليل على وجوب الصوم	عرفتُ، الدليل على وجوب الصوم	١٣
إفراد ما يقتضي السياق جمعه	نحوي	أكثر من المدارس الأخرى	أكثر من المدرسة الأخرى	١٤
إهمال حرف الجر حيث يقتضيه السياق	نحوي	أوجب الله على أمة محمد	أوجب الله أمة محمد	١٥
إهمال حرف الجزم "لم"	نحوي	لماذا لم تتسحر هذا اليوم	لماذا لا تتسحر هذا اليوم	١٦
تأنيث الضمير حيث	نحوي	فيه يصوم	فيها يصوم المسلمون و	١٧

المسلمون و المسلمات	المسلمات	المسلمون و المسلمات	المسلمات	المسلمات
١٨	فيها يصوم المسلمون	فيه يصوم المسلمون	نحوي	تأنيث الضمير و السياق يقتضي تذكره
١٩	و أنت يا فاطمة	و أنت يا فاطمة	نحوي	تذكير الضمير و السياق يقتضي تأنيثه
٢٠	أين جلس المدعو	أين جلس المدعو	نحوي	تذكير الفعل ما يقتضي السياق تأنيثه
٢١	كيف استمع الحاضرات إلى المحاضرة؟	كيف استمعت الحاضرات إلى المحاضرة؟	نحوي	تذكير الفعل و السياق يقتضي تأنيثه
٢٢	و نصلي في المسجد بيت النور	و نصلي في مسجد بيت النور	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٢٣	فيها الشهور القمرية	فيها شهور قمرية	نحوي	تعريف ما يقتضي السياق تنكيره
٢٤	هم يستمعونها باهتمام كبير	هم يستمعون إليها باهتمام كبير	نحوي	حذف حرف الجر حيث يقتضي السياق ذكره
٢٥	استمعنا المحاضرة الدينية باهتمام	استمعنا إلى المحاضرة الدينية باهتمام	نحوي	حذف حرف الجر حيث يقتضي السياق ذكره
٢٦	و أما أمي و أختي صلنا في ملعب القرية	و أما أمي و أختي فصلنا في ملعب القرية	نحوي	حذف حرف الفاء في جواب الشرط
٢٧	بمسكون أنفسهم عن المفطرات و يجتنبون عن السيئات	بمسكون أنفسهم عن المفطرات و يجتنبون السيئات	نحوي	زيادة حرف الجر حيث لا يقتضيه السياق

٢٨	هم الفقراء و المساكين والعاملين عليها	هم الفقراء و المساكين والعاملون عليها	نحوي	نصب ما يقتضي السياق رفعه
----	--	---	------	-----------------------------

جدول رقم (٤):

يوضح الأخطاء الصرفية في كتاب مقرر اللغة العربية للصف الثالث

الرقم	تحديد الخطأ	تصويب الأخطاء	تصنيف الأخطاء	توصيف الخطأ
١	كيف استعدتم	كيف استعدتم	صرفي	حذف حرف الدال
٢	استعدنا منذ الأسبوع الماضي	استعدنا منذ الأسبوع الماضي	صرفي	حذف حرف الدال

لاحظت الباحثة من خلال الجدول أن معظم الأخطاء هي أخطاء نحوية. و تمثل هذا في زمن الفعل، حروف المعاني، التأنيث و التذكير، التعريف و التنكير، وعلامة الإعراب. وترى الباحثة أن هذه الأخطاء ناجمة من تدخل اللغة الأم و نقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة.

الخاتمة

بعد أن قامت الباحثة بتحليل الأخطاء في ثلاثة كتب مقررات اللغة العربية، واتضح مما سبق من الجداول السابقة الموضحة عن أنواع الأخطاء اللغوية حيث توصلت الباحثة إلى النتائج التالية:

١. كانت الأخطاء اللغوية في كتب مقررات اللغة العربية عديدة و متنوعة.
٢. تتمثل الأخطاء النحوية في هذه الكتب المقررة في التذكير والتأنيث، التعريف والتنكير، والإفراد والجمع، وعلامة الإعراب، وحروف المعاني، وحروف العطف.

٣. الأسباب التي تؤدي إلى هذه الأخطاء هي:
- تأثير اللغة الأولى (اللغة الأم) في اللغة الهدف.
 - عدم التركيز في القاعدة الإملائية و القواعد النحوية.
 - الجهل بقواعد اللغة العربية.
 - التعميم الخاطئ و عدم معرفة السياق في اللغة العربية.
 - انعدام بعض المصطلحات في اللغة الإندونيسية تؤدي إلى الوقوع في الخطاء.
 - تعدد القواعد النحوية تسبب الصعوبة لمتعلم اللغة العربية بوصفها اللغة الأجنبية، ويكون سببا في الخطاء.
 - كثرة مفردات اللغة العربية و مترادفاتھا تشكل صعوبة للأجانب.

المراجع

١. البدرأوى زهران، علم اللغة التطبيقي في المجال التقابلي (تحليل الأخطاء)، دار الفاق العربية، القاهرة، ٢٠٠٨.
٢. _____، في علم اللغة التقابلية دراسات نظرية، دار الفاق العربية، القاهرة، ٢٠٠٨.
٣. رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، الطبعة الأولى، دار الفكر العربي، القاهرة، ٢٠٠٤.
٤. عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة العربية، دار المعرفة الجامعية، إسكندرية، ١٩٩٢.
٥. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، معهد الخرطوم الدولي، السودان. ٢٠٠٠.
٦. _____، محاضرات الدبلوم العالي، معهد الخرطوم الدولي ٢٠٠٩-٢٠١٠.
٧. محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، مطابع الفرزدق التجارية، الرياض، ١٩٨٧.
٨. محمود أحمد قمر، الإسلام و المسلمون في شرق و جنوب شرق آسيا، عين الدراسات و البحوث الإنسانية و الاجتماعية، السعودية. ٢٠٠٣.
٩. محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٩٩٢.

١٠. Atabik Ali and A.Zuhdi Muhdlor, **Kamus Kontemporer Arab Indonesia**, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, ١٩٩٨.
١١. Budiman Sulaiman dkk, **Struktur Bahasa Aceh (lanjutan)**, Banda Aceh: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan , ١٩٧٨.
١٢. Moh.Mansyur and Kustiawan, **Pedoman bagi Para Penulis dan Penterjemah**, Jakarta: PT.Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢.
١٣. Mohammad Rifa'i dkk, **Sejarah Islam**, Semarang: Wicaksono, ١٩٨٢.

الشبكة الدولية

١٤. Mahir sya'ban Abdul bari, <http://www.alfusha.net>
١٥. Sujari, <http://www.scribd.com>
١٦. <http://www.acehprov.go.id>
١٧. <http://www.books.google.com>
١٨. <http://www.edu٢٠٠٠.org>